

102811 / 11.01.2007

**CONTRACT DE FURNIZARE DE PRODUSE**

**Nr. 6 / 10.01.2008**

*Intre*

**MUNICIPIUL ORADEA**

in calitate de FINANTATOR

**REGIA AUTONOMĂ ORADEA TRANSPORT LOCAL (OTL RA)**

In calitate de ACHIZITOR

pe de o parte

si

**S.C. SIEMENS S.R.L.**

In calitate de FURNIZOR

pe de alta parte,

Lu 11

Ch. /

SR 11

k

102811 / 11.01.2007

**CONTRACT DE FURNIZARE DE PRODUSE**

**Nr. 6 / 10.01.2008**

*Intre*

**MUNICIPIUL ORADEA**

in calitate de FINANTATOR

**REGIA AUTONOMĂ ORADEA TRANSPORT LOCAL (OTL RA)**

In calitate de ACHIZITOR

pe de o parte

si

**S.C. SIEMENS S.R.L.**

In calitate de FURNIZOR

pe de alta parte,

Lu 11

Ch. /

SR 11

k

## CUPRINS

1 PĂRȚI CONTRACTANTE .....	3
2 DEFINIȚII.....	4
3 OBIECTUL CONTRACTULUI .....	4
4 PREȚUL ȘI VALUTA CONTRACTULUI.....	6
5 DURATA CONTRACTULUI.....	7
6 DOCUMENTELE CONTRACTULUI.....	7
7 STANDARDELE APLICABILE OBIECTULUI CONTRACTULUI.....	8
8 GARANȚIA DE BUNĂ EXECUȚIE A CONTRACTULUI .....	8
9 GARANȚIA TEHNICĂ PENTRU PRODUSELE CARE FAC OBIECTUL CONTRACTULUI .....	9
10 CAUZE DE INCETARE SAU REZILIERE A CONTRACTULUI.....	10
11 TERMENI ȘI DOCUMENTE ÎNSOȚITOARE PRIVIND LIVRAREA PRODUSELOR .....	11
12 RECEPȚIE, INSPECȚII ȘI TESTE.....	12
13 NIVELUL DE SERVICE (LOS) ÎN PERIOADA DE GARANȚIE .....	14
14 MODALITĂȚI DE PLATĂ.....	15
15 MODIFICARI LA CONTRACT.....	15
16 PENALITATI SI DAUNE INTERESE ÎN ÎNDEPLINIREA CONTRACTULUI.....	15
17 CESIUNEA CONTRACTULUI.....	16
18 DREPTURI DE PROPRIETATE INTELECTUALĂ (COPYRIGHT) ÎN CADRUL CONTRACTULUI.....	16
19 CLAUZE DE CONFIDENȚIALITATE ALE CONTRACTULUI .....	16
20 FORȚA MAJORĂ .....	17
21 SOLUȚIONAREA LITIGIILOR .....	17
22 CLAUZE SPECIALE ALE CONTRACTULUI .....	17
23 LIMBA CARE GUVERNEAZĂ CONTRACTUL .....	17
24 LEGEA APLICABILĂ CONTRACTULUI.....	17
25 COMUNICAREA ÎN CADRUL CONTRACTULUI .....	17

lu 11

CM -

2 ↓

SR

↓

## PREAMBUL

Având în vedere că, Regia Autonomă de Transport Local OTL Oradea ("Achizitorul") are calitatea de autoritate contractantă în sensul prevederilor O.U.G. 34/2006 privind atribuirea contractelor de achiziție publică, a contractelor de concesiune de lucrări publice și a contractelor de concesiune de servicii, astfel încât atribuirea unui contract de achiziție publică de furnizare de produse trebuie desfășurată potrivit procedurilor de atribuire reglementate de ordonanța mai sus menționată,

Având în vedere că, Achizitorul intenționează să achiziționeze un număr de 10 tramvaie noi pentru transportul urban de călători în Municipiul Oradea, în acest sens organizând o procedură de licitație deschisă în vederea atribuirii contractului de furnizare de produse,

Având în vedere că, Siemens S.R.L. ("Furnizorul") este o societate românească, partea a grupului Siemens AG, unul dintre cei mai mari furnizori de soluții complete, inovative și durabile în domeniul transportului urban și feroviar,

Având în vedere că, Furnizorul a participat la procedura de selecție a ofertanților, oferta depusă de acesta fiind declarată câștigătoare,

În temeiul OUG nr. 34/2006 privind atribuirea contractelor de achiziție publică, aprobată cu modificări și completări prin Legea nr. 337/2006, a HG nr. 925/2006 privind aprobarea normelor de aplicare a acesteia, a OG nr. 155/2006 privind aprobarea Ghidului pentru atribuirea contractelor de achiziție publică, a HG nr. 1660/2006 pentru aprobarea normelor de aplicare prin mijloace electronice și a HG nr. 1337/2006 privind completarea HG nr. 925/2006 pentru aprobarea normelor de aplicare, s-a încheiat prezentul contract de furnizare de produse,

Între

### 1 PĂRȚI CONTRACTANTE

**Municipiul Oradea**, Piața Unirii nr.1, reprezentată prin dl. Dr. Ing. Mihai Dan Groza, primar al Municipiului Oradea, și dl. Ec. Emilian Sala, Director Economic, în calitate de **Finantator**,

**Regia Autonomă de Transport Local OTL Oradea**, cu sediul în municipiul Oradea, Str. Atelierele nr. 12, jud. Bihor, telefon: +4(0259) 423 245, fax: +4(0259) 426 010, număr de înmatriculare J05/1/91, cod de înregistrare fiscală RO 63483, cont nr. RO 05 RNCB 0032 0464 9835 0001, deschis la Banca Comercială Română, reprezentată prin dl. ing. Corneliu Lupău, având funcția de Director General și prin dl. Ioan Purge, având funcția de Director Economic, în calitate de **Achizitor**, pe de o parte

și

**S.C. Siemens S.R.L.**, cu sediul în București, str. Calea Plevnei, nr. 139, sectorul 6, înregistrată la Registrul Comerțului cu nr. J 40/6772/1995, cod de înregistrare fiscală RO 7614474, cont RON nr. RO29INGB0001000114608912, cont EUR nr. RO21INGB0001000114600714 deschis la ING Barings București, reprezentată prin Wolfgang Hirzi – Director Executiv și Georg Weiher – Director Financiar, în calitate de furnizor, pe de altă parte.

h u

Ch ✓

SE

3

h  
M



## 2 DEFINIȚII

În prezentul contract următorii termeni vor fi interpretați astfel:

- (a) contract – reprezintă prezentul contract și toate Anexele sale;
- (b) achizitor, finanțator și furnizor - părțile contractante, așa cum sunt acestea numite în prezentul contract;
- (c) prețul contractului - prețul plătit furnizorului de către achizitor, în baza contractului, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor asumate prin contract;
- (d) produse - echipamentele, mașinile, utilajele, cuprinse în anexa/anexele prezentului contract, pe care furnizorul se obligă, prin contract, să le furnizeze achizitorului;
- (e) servicii - servicii aferente livrării produselor, respectiv activități legate de furnizarea produselor, cum ar fi transportul, asigurarea, instalarea, punerea în funcțiune, asistența tehnică în perioada de garanție și orice alte asemenea obligații ce revin furnizorului prin contract;
- (f) standarde – standardele, reglementările tehnice sau altele asemenea prevăzute în acest contract ;
- (g) origine - locul în care au fost realizate, fabricate produsele. Produsele sunt fabricate atunci când, prin procesul de fabricare, prelucrare sau asamblare majoră și esențială a componentelor rezultă un produs nou, recunoscut comercial, care este diferit, prin caracteristicile sale de bază, prin scop sau prin utilitate, de componentele sale. Originea produselor și serviciilor poate fi distinctă de naționalitatea furnizorului;
- (h) destinație finală - locul în care furnizorul are obligația de a furniza produsele;
- (i) termenii comerciali de livrare vor fi interpretați conform INCOTERMS 2000 – Camera Internațională de Comerț (CIC);
- (j) forța majoră - un eveniment mai presus de controlul părților, care nu se datorează greșelii sau vinei acestora, care nu putea fi prevăzut la momentul încheierii contractului și care face imposibilă temporar sau definitiv executarea și, respectiv, îndeplinirea contractului; sunt considerate asemenea evenimente: războaie, revoluții, incendii, inundații sau orice alte catastrofe naturale, restricții apărute ca urmare a unei carantine, embargou, enumerarea nefiind exhaustivă ci enunțativă.
- (k) zi - zi calendaristică; an - 365 de zile.

## 3 OBIECTUL CONTRACTULUI

### 3.1 Furnizarea de produse

#### 3.1.1 Tramvaie

Furnizorul se obligă să livreze, în perioada convenită și în conformitate cu obligațiile asumate prin prezentul contract împreună cu anexele sale, un număr de 10 tramvaie Siemens ULF 151 noi pentru transportul urban de călători în Municipiul Oradea, care au următoarele caracteristici principale continute în specificația tehnică (Anexa 4):

- podeaua coborâtă 100%;
- construcție modulară din 5 module cu aparate de rulare;

su H

C-u ✓

4 k  
se  
H

- fara trepte interioare pe întreaga lungime;
- lățime de 2,4 ml (metri lineari);
- lungime de 24,21 ml;
- capacitatea de transport 195 de pasageri dintre care 45 pe scaune (calculata la 6,5 pasageri pe m<sup>2</sup>);
- Instalatie compacta de climatizare.

### **3.1.2 Echipamente, SDV-uri și utilaje**

Furnizorul se obligă să livreze, în perioada convenită și în conformitate cu obligațiile asumate prin prezentul contract (conform Anexelor 13, 14, 15) și prin specificatia tehnica (Anexa 4), dispozitive, echipamente de diagnosticare complete (inclusiv hardware și software), echipamente de primă dotare, SDV-uri speciale, utilaje și scule specifice necesare punerii în funcțiune a tramvaielor livrate la OTL Oradea, efectuării de depanări, intervenții, reparații și operării în condiții de funcționalitate a acestora.

### **3.1.3 Piese de schimb, materiale și consumabile**

Furnizorul se obligă să livreze, în perioada convenită și în conformitate cu obligațiile asumate prin prezentul contract, piese de schimb, agregate, materiale de primă dotare, uleiuri și lubrifianți, consumabile, conform manualelor de întreținere și reparații (Anexele nr.13, 14 și 15).

## **3.2 Prestarea de servicii conexe achiziției**

### **3.2.1 Instruirea și autorizarea personalului OTL Oradea**

Furnizorul se obligă să presteze, în perioada convenită și în conformitate cu obligațiile asumate prin prezentul contract, propunerea tehnică și propunerea financiară, a clarificărilor pe perioada întocmirii ofertelor și a clarificărilor pe perioada analizării ofertelor – Anexele 1, 2 și 3, servicii de școlarizare și autorizare a personalului OTL Oradea pentru operarea, întreținerea și repararea vehiculelor care fac obiectul achiziției conform Anexei nr. 12.

În acest sens, Furnizorul se obliga sa suporte toate costurile aferente scolarizarii si autorizarii personalului OTL Oradea, precum si costurile generate de suportul de curs, materialele documentare, instructiuni si/sau orice alte astfel de costuri legate de instruire. În cazul în care instruirea se efectueaza în strainatate, Furnizorul va asigura masa, cazarea si transportul local, dar nu si transportul extern si diurna.

Instruirea și autorizarea personalului OTL Oradea în vederea desfasurarii activitatilor mentionate mai sus se va realiza în locatii adecvate desfasurarii activitatilor de instruire. Instruirea va fi confirmată de Furnizor prin emiterea unui certificat de instruire care să confirme însușirea cunoștințelor.

În acest sens Furnizorul nu va putea invoca lipsa de cunoștințe profesionale în cazul personalului instruit, în situația producerii unor deficiențe.

### **3.2.2 Punerea în funcțiune a tramvaielor**

Furnizorul se obligă să presteze, în perioada convenită și în conformitate cu obligațiile asumate prin prezentul contract, propunerea tehnică și propunerea financiară, însoțite de clarificarile prevazute în Anexele nr. 1, 2 și 3 la prezentul Contract activitățile de punere în funcțiune în municipiul Oradea cu asumarea responsabilități asupra tramvaiului livrat de către Furnizor.

fu ll

C-u -

5 k  
Ed



### 3.2.3 Acordul Tehnic Feroviar

Furnizorul va prezenta achizitorului autorizatia de furnizor feroviar pentru vehicule feroviare si servicii conexe (conform Autorizatiei Seria AF Nr. 2786 din 25.11.2005, valabila pana la 24.11.2010).

La momentul incheierii contractului in Romania nu exista alte reglementari legale referitoare la acordarea tehnica a tramvaiului. Furnizorul va prezenta in acest sens omologarea de tip din Austria, care conform achizitorului, este suficienta momentan pentru utilizarea in Oradea a tramvaielor.

In cazul in care, dupa incheierea contractului apar cerinte din partea autoritatilor legate de acordarea tehnica feroviara, atunci Furnizorul va avea obligatia de a respecta aceste reglementari, pentru eventuale costuri suplimentare urmand a se aplica prevederile punctului 7.1.

### 3.2.4 Asigurarea intretinerii planificate si a reviziilor tehnice in perioada de garantie

Furnizorul se obliga sa presteze, in perioada convenita si in conformitate cu obligatiile asumate prin prezentul contract, propunerea tehnica si propunerea financiara, insotite de clarificarile prevazute in Anexele nr. 1, 2 si 3 la prezentul Contract, manopera de intretinere planificata, piesele de schimb si revizii tehnice conform manualului de intretinere al producatorului in perioada de garantie, cu personalul OTL Oradea, respectiv al Furnizorului, cu asumarea intregii responsabilitati asupra produsului final de catre Furnizor conform Anexa 2, Formularul 20 si a interfetelor definite in aceasta.

Achizitorul se obliga sa puna la dispozitie personal din cadrul OTL Oradea, Furnizorul in schimb obligandu-se sa instruiasca personalul OTL Oradea cu privire la toate aspectele ce tin de activitatile de reparare a tramvaielor Siemens ULF 151 livrate. In acest sens, certificatul de instruire emis de Furnizor si prevazut la articolul 3.2.1 alin.3 va atesta si insusirea acestor cunostinte.

Pentru a se evita orice interpretari contrare, Partile convin prin prezentul Contract ca efectuarea lucrarilor de rutina se va efectua de catre Furnizor cu personalul OTL Oradea. Lucrarile pentru care personalul OTL Oradea nu are experienta sau nu a fost instruit, raman in sarcina Furnizorului.

## 4 PREȚUL ȘI VALUTA CONTRACTULUI

### 4.1 Prețul contractului

Prețul contractului, respectiv prețul produselor livrate și al serviciilor conexe prestate, este de 27.350.000 EURO plus TVA și se compune din prețul unitar de 2.735.000 Euro plus TVA aplicat la 10 tramvaie. Prețul este convenit conform DDU (Delivered Duty Unpaid) Oradea, conform INCOTERMS 2000 și se considera Netto fara TVA.

Achizitorul se obliga sa plateasca pretul, potrivit graficului de plati mentionat in Anexa 6 la prezentul Contract.

Pretul este ferm in Euro, pe toata durata contractului.

### 4.2 Valuta contractului

Prețul este exprimat în Euro. Efectuarea platilor se face conform planului de plati de asemenea in EURO.

su u

Qu -

6

sl  
H

In cazul in care achizitorul nu primeste aprobarea de a derula contractul in EURO, atunci platile se vor face in Lei si anume la termenele stabilite platile vor fi convertite in valorile in EURO la cursul BNR de la data efectuării plății și vor fi platite in contul furnizorului libere de si fara deduceri ale oricaror datorii, impozite, taxe si accize.

## 5 DURATA CONTRACTULUI

### 5.1 Livrări produse și prestări servicii

Conform Caietului de Sarcini și ofertei tehnice și financiare a Furnizorului, livrarea celor 10 bucăți tramvaie care fac obiectul contractului se va face eșalonat în anii: 2008 și 2009, dar fără a depăși termenul limită de 31.05.2009.

Furnizorul se obligă să livreze produsele care fac obiectul contractului precizate la art. 3.1. și să presteze serviciile conexe achiziției precizate la art. 3.2 de la data intrării în vigoare a contractului, conform graficelor de livrare produse și de prestări servicii (conform Anexei 5 la contract).

### 5.2 Valabilitatea contractului

Contractul intra in vigoare o data cu semnarea valabila din punct de vedere legal de catre parteneri si este valabil pana la iesirea din garantie a ultimului tramvai livrat.

Finantatorul va prezenta Furnizorului o copie a contractelor de finantare in termen de maxim 15 zile de la incheierea acestora.

In cazul in care Achizitorul nu face plata avansului de 30% din valoarea prezentului Contract sau nu prezinta dovada existentei finantarii pana la data de 31.03.2008, atunci dupa o perioada de 60 de zile, Furnizorul va avea dreptul de a rezilia Contractul fara nicio alta notificare prealabila. Pe toata aceasta durata de 60 de zile, se suspenda obligatia de livrare.

## 6 DOCUMENTELE CONTRACTULUI

Documentele contractului sunt:

- Prezentul contract;
- Propunerea Financiara – Anexa 1
- Propunerea tehnica – Anexa 2;
- Clarificările efectuate pe perioada întocmirii ofertelor și clarificările efectuate pe perioada analizării ofertelor – Anexa 3;
- Specificatia tehnica - Anexa 4
- Graficul de livrari – Anexa 5;
- Graficul de plăți – Anexa 6;
- Agreementul dintre Siemens si OTL din 28.11.07 – Anexa 7
- Garanție de bună execuție– Anexa 8;
- Garantie de avans – Anexa 9;
- Model procesul verbal de receptie – Anexa 10;
- Model proces verbal de punere in functiune – Anexa 11
- Scolarizarea personalului OTL Oradea – Anexa 12;
- Lista pieselor de schimb – Anexa 13;
- Lista SDV-uri, echipamente si utilaje si agregatele de prima dotare – Anexa nr. 14;
- Lista consumabile - Anexa nr. 15;
- Contract de mentenanta– Anexa 16.

lu W

C-u - /

7 k  
el  
W



In caz de contradictii in documente acestea sunt valabile in urmatoarea ordine: (i) prezentul contract; (ii) graficul de plati; (iii) graficul de livrari; (iv) clarificările efectuate pe perioada întocmirii ofertelor și clarificările efectuate pe perioada analizării ofertelor; (v) acordul dintre Siemens și OTL din 28.11.07; (vi) propunerea financiară; (vii) propunerea tehnică, (viii) specificatiile tehnice.

## **7 STANDARDELE APLICABILE OBIECTULUI CONTRACTULUI**

**7.1** Produsele furnizate în baza contractului respecta standardele definite în propunerea tehnică din oferta care sunt valabile la momentul încheierii contractului și corespund reglementărilor relevante ale UE și ale României. În cazul unor eventuale modificări legislative care impun schimbări constructive ale tramvaielor și în consecință costuri suplimentare, acestea vor fi suportate de către Achizitor.

**7.2** În ceea ce privește produsele ce fac obiectul prezentului Contract, atunci când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor, cu condiția ca acestea să nu fie contrare standardelor românești sau europene.

**7.3** Furnizorul se obligă să prezinte Achizitorului standardul de firmă pentru asigurarea calitatii (Certificarea ISO conform ISO 9001:2000) pentru tramvaiul oferit pentru analiză și aprobare. Standardul de firmă pentru asigurarea calitatii pentru tramvaiul ULF 151 va fi prezentat în limba română, în maxim 45 de zile de la semnarea contractului. Standardul de firmă poate fi modificat pe parcursul derulării contractului cu acordul ambelor părți. Reperele înlocuite vor avea un nivel calitativ echivalent sau superior celor inițiale.

## **8 GARANȚIA DE BUNĂ EXECUȚIE A CONTRACTULUI**

**8.1** Pentru buna execuție a prezentului Contract, Furnizorul va depune o garanție de concern emisă în Euro de la Siemens Financial Services GmbH, de 5 % din prețul total al contractului fără TVA, emisă după cum urmează:

(i) pentru suma reprezentând 50.000 Euro, Furnizorul va emite o scrisoare de garanție bancară, irevocabilă și necondiționată, plătită la prima cerere a Achizitorului, în termen de maxim 15 lucrătoare zile de la semnarea prezentului contract; în cazul în care, nu se constituie garanția de bună execuție în termenul menționat, Achizitorul va avea dreptul de a reține garanția pentru participare.

(ii) pentru suma reprezentând diferența de până la suma de 5%, respectiv 1.317.500 Euro, Furnizorul va emite o scrisoare de garanție bancară, irevocabilă și necondiționată, plătită la prima cerere a Achizitorului, în aceeași zi în care se va efectua plata integrală a avansului de către Achizitor.

**8.2** Cuantumul total garanției de concern reprezintă 5 % din prețul total al contractului fără TVA și este în valoare de 1.367.500 EURO.

**8.3** Restituirea acestei garanții se face după cum urmează:

- Proporțional, în termen de 15 de zile de la ieșirea din termenul de garanție stabilit potrivit prezentului contract și a contractului de mentenanță a fiecărui tramvai, în funcție de livrare;

**8.4** Achizitorul are dreptul să execute și implicit să rețină garanția de bună execuție, în limita prejudiciului creat, dacă Furnizorul nu își îndeplinește toate sau orice obligații asumate prin contract, cu condiția notificării cu 30 de zile în prealabil în scris a Furnizorului.

lu W

C.H. -

8

EL  
H

